



RAF-1601410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination

March - 2019

Translation & Language Improvement

(Elective Group - A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : 14

NEW DELHI : To ease the growing burden of school bags, governments and various boards keep coming up with solutions to reduce the load. But have these measures succeeded in bringing about the much-needed change ? The ministry of human resource development recently issued a guideline prescribing weight of bag for students of different classes. According to the guidelines, class I and II children are supposed to carry weight not more than 1.5 kg. During a survey, it was found that in most cases, this was just the bag weight; forget the weight of books, notebooks, workbooks, tiffin and water bottle. On weighing the textbooks for these two classes, it was found that bag weight for class I and II was 1.5 kg and 1.6 kg respectively. The case was not different for class III to V, where the ministry fixed the burden to 2-3 kg, while the weight of books itself prescribed by the ministry for these classes was more or less same ranging between 2kg and 3.2 kg. In classes VI and VII, the HRD ministry has fixed bag weight at 4 kg, which is practically not feasible as the books themselves weigh as 3.5 - 4 kg. "The child does not carry just the books to the school. The ministry has given limit of 4.5 kg for the students of class VIII and IX, while their book weight for these classes ranges between 4 kg and 4.5 kg" said a parent. For class X, the ministry has given a limit of 5 kg, however, the textbooks are weighing approximately 4.5 kg. It is

difficult for schools to limit the bag weight to the defined limits as the students do not just carry books and even if some weight is reduced with strict implementation of timetable, it cannot suffice for weight of bag, notebooks, tiffin and water bottles that they carry,” said a teacher with an English medium school.

અથવા

VADODARA : Justice Ushir Pandit spent her childhood growing up within the by lanes of Ahmedabad. Last month, she took her oath of office as a Supreme Court Judge in the state of New York, now the first South Asian - and Indian-origin – woman to be elected to the position. Justice Pandit immigrated to the US with her family in the 1970s, at a tender age of 11. Turning 57 next month, this Gujarati will now preside over criminal cases in Queens County. The induction ceremony was also a first of sorts, as she took her oath on the Bhagavad Gita. As an Indian teenager in the US, her first challenge was to learn English; she was not taught the subject in her Ahmedabad Public school. But she was quick to pick up the American culture and establish herself in the community and school. She remained a first in many ways. After attending St. John’s University for four years where she received her bachelor’s degree, she spent three years at New York Law School. “Later, when other law graduates wanted to join big law firms, I joined the Queens district attorney’s office as an assistant district attorney. I wanted to dedicate my professional life to public service,” she said. “As a prosecutor, I tried numerous felony cases – from armed robbery and narcotics sales to assaults on women and the elderly. In one notable case, during a gang shooting, an innocent child was shot by one of the gunmen. The child survived, and the gunmen were arrested,” she said. Justice Pandit, the then-lead prosecutor on the case, brought the case to trial and the gunmen were convicted of attempted murder of the child. She then advanced to the appeals division of the district Attorney’s Office. The division argues cases in the higher courts, confronting legal challenges in attempts to overturn lower court decisions.

રાજકોટ : પેટ્રોલ તરીકે ઈંધણ પર્યાવરણને તો નુકસાન કરે જ છે સાથોસાથ દેશનો આર્થિક બોજ પણ વધારે છે. સાઈકલ સ્વાસ્થ્ય માટે તો ઉત્તમ છે જ સાથોસાથ પર્યાવરણ બચાવવામાં પણ સાઈકલોનો વપરાશ મદદરૂપ થાય છે. આ ઉપરાંત ઈંધણ તરીકે પેટ્રોલનો વપરાશ ઘટતા દેશનું મહત્વનું હૂંડિયામણ પણ બચાવી શકાય છે. રાજકોટમાં યોજાયેલ 'સાઈકલો-ફન'માં દેશ-વિદેશનાં અનેક સાયકલ ચાલકોએ આવી જ લાગણી સાથે ઉત્સાહભરે ભાગ લીધો હતો. લોકોને સાઈકલ તરફ વાળવા રાજકોટમાં બાલભવન નજીક વહેલી સવારે આ કાર્યક્રમ યોજાયો હતો. ઉત્સાહપ્રેરક વાતાવરણ વચ્ચે રાજકોટના અનેક લોકો આ આવકાર્ય આયોજનમાં સામેલ થયા હતાં. કુલ ૧૩૦૦થી વધુ સ્પર્ધકો ૨૫ કિ.મી., ૫૦કિ.મી. અને ૭૫કિ.મી.ની સ્પર્ધામાં ભાગ લીધો હતો. યુવાનોને આકર્ષવા બદલાયેલા સમયને અનુરૂપ સ્થળ પર ખાસ પ્રકારનાં 'સેલ્ફી પોઈન્ટ' પણ ઉભા કરાયા હતા. તાત્કાલિક સારવાર માટે જરૂરી દવા સાથે મેડિકલ સેન્ટર પણ ઉભું કરવામાં આવ્યું હતું. આ આયોજનમાં સ્પર્ધાનું તત્વ ઓછું પણ જાગૃત્તિનું તત્વ વધુ હોવાનું ઉપસ્થિત મુખ્ય અતિથિએ જણાવ્યું હતું. આ આયોજનને નિહાળવા માટે અને સ્પર્ધકોનો ઉત્સાહ વધારવા લોકો મોટી સંખ્યામાં ઉમટી પડ્યા હતા. મોટી સંખ્યામાં મહિલાઓ પણ સ્પર્ધામાં સામેલ થઈ હતી. સાઈકલ સ્પર્ધા દરમિયાન કુલ સાત લોકોને નાની-મોટી ઈજા થઈ હતી. વિજેતાઓને મુખ્ય મહેમાનોના હસ્તે ઈનામો અપાયા હતા.

અથવા

અમદાવાદ : ભારતના ભૂતપૂર્વ ટેસ્ટ ક્રિકેટર વી.વી.એસ.લક્ષ્મણે ગાંધીનગરની એક શાળાની મુલાકાત લઈ બાળકો સાથે વાતચીત કરી તેમને પ્રોત્સાહિત કર્યા હતા. પોતાની આગવી રમત શૈલીને કારણે વી.વી.એસ.લક્ષ્મણ ભારતીય ક્રિકેટ ઇતિહાસમાં સન્માનીય સ્થાન ધરાવે છે. કારકિર્દી કઈ રીતે પસંદ કરવી જોઈએ તે અંગે લક્ષ્મણે બાળકો સાથે સંવાદ કર્યો હતો. તેમણે કહ્યું હતું કે, કારકિર્દી માટે કોઈ ક્ષેત્ર નાનું કે નબળું નથી, માત્ર આપણી લગન અને મહેનત જરૂરી છે. તેમણે એમ પણ કહ્યું હતું કે, જે ક્ષેત્રમાં આગળ વધો તે ક્ષેત્રને તમારા માટે ગૌરવ થાય તેવી સિદ્ધિ મેળવવી જોઈએ. ૨૦૦૧ની સાલમાં કલકત્તામાં લક્ષ્મણે ઓસ્ટ્રેલિયા સામે ૨૮૧ રન ફટકારીને દેશને વિજય અપાવ્યો હતો. લક્ષ્મણે આ સરકારી શાળાના બાળકો સાથે પોતાના બાળપણના સંસ્મરણો પણ વાગોળ્યા હતા. એક વિદ્યાર્થીનીએ ગુજરાતીમાં પ્રશ્ન પૂછતા તેમણે કહ્યું હતું કે પોતે ગુજરાતી ભાષા સમજી શકે છે. પાર્થિવ પટેલ, ઈરફાન પઠાણ જેવા ગુજરાતી ક્રિકેટરો સાથે રમતા-રમતા તેઓ ગુજરાતી સમજતા થઈ ગયા છે તેવી તેમણે સ્પષ્ટતા કરી હતી. બાળકોના શિક્ષણ પર ભાર મૂકતા તેમણે આ માટે શક્ય તમામ મદદની તત્પરતા પણ દાખવી હતી. અત્યારે તેઓ ક્રિકેટ ક્ષેત્રમાંથી નિવૃત્ત થયા છે, પણ સામાજિક સેવામાં પ્રવૃત્ત છે. શિક્ષણ વધશે તો સમાજ સુધારા ઝડપી બનશે તેમ તેમણે કહ્યું હતું. શરૂઆતમાં શાળા સંચાલકોએ તેનું સ્વાગત કર્યું હતું. તેઓ મેદાનમાં બાળકો સાથે ક્રિકેટ પણ રમ્યા હતા.

- 3 'ભાષા જાણવી અને ભાષા વિશે જાણવું' એ બંને તદ્દન ભિન્ન છે. - વિધાન 14
સમજાવી ભાષાનાં લક્ષણો વર્ણવો.

અથવા

- 3 ભાષાનો અર્થ વ્યાખ્યા દ્વારા સ્પષ્ટ કરી ભાષાના કાર્યો સમજાવો. 14
- 4 (અ) પ્રયોજનોના આધારે વાક્યના પ્રકાર સમજાવો. 7

અથવા

- (અ) કાવ્ય અનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલી સમજાવો. 7
- (બ) ભાષા અને સમાજનો સંબંધ સ્પષ્ટ કરો. 7

અથવા

- (બ) વિજ્ઞાપનમાં અનુવાદના વિવિધ પાસા વર્ણવો. 7
- 5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) 14
- (1) પત્રકારત્વમાં ભાષાનું મહત્ત્વ
- (2) વિકાસમાં અનુવાદનું યોગદાન
- (3) નાટકનો અનુવાદ
- (4) કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગોનો અનુવાદ.

ENGLISH VERSION

- 1 Translate any **one** of the following paragraph in Gujarati 14
or in Hindi.

NEW DELHI : To ease the growing burden of school bags, governments and various boards keep coming up with solutions to reduce the load. But have these measures succeeded in bringing about the much-needed change ? The ministry of human resource development recently issued a guideline prescribing weight of bag for students of different classes. According to the guidelines, class I and II children are supposed to carry weight not more than 1.5 kg. During a survey, it was found that in most cases, this was just the bag weight; forget the weight of books, notebooks, workbooks, tiffin and water bottle. On weighing the textbooks for these two classes, it was found that bag weight for class I and II was 1.5 kg and 1.6 kg respectively. The case was not different for class III to V, where the ministry fixed the burden to 2-3 kg, while the weight of books itself prescribed by the ministry for these classes was more or less same ranging between 2kg and 3.2 kg. In classes VI and VII, the HRD ministry has fixed bag weight at 4 kg, which is practically not feasible as the books themselves weigh as 3.5 - 4 kg. "The child does not carry just the books to the school. The ministry has given limit of 4.5 kg for the students of class VIII and IX, while their book weight for these classes ranges between 4 kg and 4.5 kg" said a parent. For class X, the ministry has given a limit of 5 kg, however, the textbooks are weighing approximately 4.5 kg. It is difficult for schools to limit the bag weight to the defined limits as the students do not just carry books and even if some weight is reduced with strict implementation of time-table, it cannot suffice for weight of bag, notebooks, tiffin and water bottles that they carry," said a teacher with an English medium school.

OR

VADODARA : Justice Ushir Pandit spent her childhood growing up within the by lanes of Ahmedabad. Last month, she took her oath of office as a Supreme Court Judge in the state of New York, now the first South Asian - and Indian-origin – woman to be elected to the position. Justice Pandit immigrated to the US with her family in the 1970s, at a tender age of 11. Turning 57 next month, this Gujarati will now preside over criminal cases in Queens County. The induction ceremony was also a first of sorts, as she took her oath on the Bhagavad Gita. As an Indian teenager in the US, her first challenge was to learn English; she was not taught the subject in her Ahmedabad Public school. But she was quick to pick up the American culture and establish herself in the community and school. She remained a first in many ways. After attending St. John’s University for four years where she received her bachelor’s degree, she spent three years at New York Law School. “Later, when other law graduates wanted to join big law firms, I joined the Queens district attorney’s office as an assistant district attorney. I wanted to dedicate my professional life to public service,” she said. “As a prosecutor, I tried numerous felony cases – from armed robbery and narcotics sales to assaults on women and the elderly. In one notable case, during a gang shooting, an innocent child was shot by one of the gunmen. The child survived, and the gunmen were arrested,” she said. Justice Pandit, the then-lead prosecutor on the case, brought the case to trial and the gunmen were convicted of attempted murder of the child. She then advanced to the appeals division of the district Attorney’s Office. The division argues cases in the higher courts, confronting legal challenges in attempts to overturn lower court decisions.

2 Translate any **one** of the following paragraph in English : 14

રાજકોટ : પેટ્રોલ તરીકે ઈંધણ પર્યાવરણને તો નુકસાન કરે જ છે સાથોસાથ દેશનો આર્થિક બોજ પણ વધારે છે. સાઈકલ સ્વાસ્થ્ય માટે તો ઉત્તમ છે જ સાથોસાથ પર્યાવરણ બચાવવામાં પણ સાયકલોનો વપરાશ મદદરૂપ થાય છે. આ ઉપરાંત ઈંધણ તરીકે પેટ્રોલનો વપરાશ ઘટતા દેશનું મહત્વનું હૂંડિયામણ પણ બચાવી શકાય છે. રાજકોટમાં યોજાયેલ 'સાઈકલો-ફન'માં દેશ-વિદેશનાં અનેક સાયકલ ચાલકોએ આવી જ લાગણી સાથે ઉત્સાહભરે ભાગ લીધો હતો. લોકોને સાઈકલ તરફ વાળવા રાજકોટમાં બાલભવન નજીક વહેલી સવારે આ કાર્યક્રમ યોજાયો હતો. ઉત્સાહપ્રેરક વાતાવરણ વચ્ચે રાજકોટના અનેક લોકો આ આવકાર્ય આયોજનમાં સામેલ થયા હતાં. કુલ ૧૩૦૦થી વધુ સ્પર્ધકો ૨૫ કિ.મી., ૫૦કિ.મી. અને ૭૫કિ.મી.ની સ્પર્ધામાં ભાગ લીધો હતો. યુવાનોને આકર્ષવા બદલાયેલા સમયને અનુરૂપ સ્થળ પર ખાસ પ્રકારનાં 'સેલ્ફી પોઈન્ટ' પણ ઉભા કરાયા હતા. તાત્કાલિક સારવાર માટે જરૂરી દવા સાથે મેડિકલ સેન્ટર પણ ઉભું કરવામાં આવ્યું હતું. આ આયોજનમાં સ્પર્ધાનું તત્વ ઓછું પણ જાગૃત્તિનું તત્વ વધુ હોવાનું ઉપસ્થિત મુખ્ય અધિકારીએ જણાવ્યું હતું. આ આયોજનને નિહાળવા માટે અને સ્પર્ધકોનો ઉત્સાહ વધારવા લોકો મોટી સંખ્યામાં ઉમટી પડ્યા હતા. મોટી સંખ્યામાં મહિલાઓ પણ સ્પર્ધામાં સામેલ થઈ હતી. સાઈકલ સ્પર્ધા દરમિયાન કુલ સાત લોકોને નાની-મોટી ઈજા થઈ હતી. વિજેતાઓને મુખ્ય મહેમાનોના હસ્તે ઈનામો અપાયા હતા.

OR

અમદાવાદ : ભારતના ભૂતપૂર્વ ટેસ્ટ ક્રિકેટર વી.વી.એસ.લક્ષ્મણે ગાંધીનગરની એક શાળાની મુલાકાત લઈ બાળકો સાથે વાતચીત કરી તેમને પ્રોત્સાહિત કર્યા હતા. પોતાની આગવી રમત શૈલીને કારણે વી.વી.એસ.લક્ષ્મણ ભારતીય ક્રિકેટ ઇતિહાસમાં સન્માનીય સ્થાન ધરાવે છે. કારકિર્દી કઈ રીતે પસંદ કરવી જોઈએ તે અંગે લક્ષ્મણે બાળકો સાથે સંવાદ કર્યો હતો. તેમણે કહ્યું હતું કે, કારકિર્દી માટે કોઈ ક્ષેત્ર નાનું કે નબળું નથી, માત્ર આપણી લગન અને મહેનત જરૂરી છે. તેમણે એમ પણ કહ્યું હતું કે, જે ક્ષેત્રમાં આગળ વધો તે ક્ષેત્રને તમારા માટે ગૌરવ થાય તેવી સિદ્ધિ મેળવવી જોઈએ. ૨૦૦૧ની સાલમાં કલકત્તામાં લક્ષ્મણે ઓસ્ટ્રેલિયા સામે ૨૮૧ રન ફટકારીને દેશને વિજય અપાવ્યો હતો. લક્ષ્મણે આ સરકારી શાળાના બાળકો સાથે પોતાના બાળપણના સંસ્મરણો પણ વાગોળ્યા હતા. એક વિદ્યાર્થીનીએ ગુજરાતીમાં પ્રશ્ન પૂછતા તેમણે કહ્યું હતું કે પોતે ગુજરાતી ભાષા સમજી શકે છે. પાર્થિવ પટેલ, ઈરફાન પઠાણ જેવા ગુજરાતી ક્રિકેટરો સાથે રમતા-રમતા તેઓ ગુજરાતી સમજતા થઈ ગયા છે તેવી તેમણે સ્પષ્ટતા કરી હતી. બાળકોના શિક્ષણ પર ભાર મૂકતા તેમણે આ માટે શક્ય તમામ મદદની તત્પરતા પણ દાખવી હતી. અત્યારે તેઓ ક્રિકેટ ક્ષેત્રમાંથી નિવૃત્ત થયા છે, પણ સામાજિક સેવામાં પ્રવૃત્ત છે. શિક્ષણ વધશે તો સમાજ સુધારા ઝડપી બનશે તેમ તેમણે કહ્યું હતું. શરૂઆતમાં શાળા સંચાલકોએ તેનું સ્વાગત કર્યું હતું. તેઓ મેદાનમાં બાળકો સાથે ક્રિકેટ પણ રમ્યા હતા.

3 'To know the language and to know about the language, both are totally different'. Explain the sentence and narrate the characteristics of language. **14**

OR

3 Clarify the meaning of language by definition and explain the function of language. **14**

4 (a) Explain the types of sentence according to objectives. **7**

OR

(a) Explain the process and problems of translation of poem. **7**

(b) Clarify the relation of language and society. **7**

OR

(b) Narrate various aspects of translation of advertisement. **7**

5 Write short notes : (any **two**) **14**

(1) Importance of language in journalism.

(2) Contribution of translation in development.

(3) Translation of drama

(4) Translation of Idioms and Phrase.
